

Popis mentora i tema za diplomske radove na Katedri za translatologiju u akademskoj godini 2023./2024.

Diplomski sveučilišni Prevoditeljski studij

Odsjek za kroatistiku – Opći modul

Izv. prof. dr. sc. Željka Macan

- Prijevod i analiza prijevoda odabranih makedonskih bajki (lektorica Biljana Stojanovska kao stručna suradnica)
- Prijevod i analiza prijevoda odabranih tekstova iz makedonske usmene književnosti (lektorica Biljana Stojanovska kao stručna suradnica)
- Smijeh kroz inkluzivne podslove - posredovanje humora u filmu Sedmo nebo
- Kulturološki, intertekstualni i humoristični elementi hrvatskome prijevodu drame Posljednji tango u Parizu
- Inkluzivni podslovi povišena tona - posredovanje elemenata neslaganja i sukoba u filmu Samo kad se smijem
- Značajke inkluzivnih podslova u igranom filmu za djecu Vlak u snijegu
- Ponovljeni prijevod romana Mi djeca s kolodvora Zoo

Izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić

- Analiza prijevoda kratke priče
- Kulturološki elementi u prevođenju
- Prijevod kolokvijalizama i vulgarizama u seriji 'Dva i pol muškarca'

Doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar

- Tabui kao rasadišta jezične kreativnosti – eufemizmi i disfemizmi
- Govor mržnje – korpusna pretraživanja i analize jezičnih strategija
- Retorika različitih oblika javne komunikacije
- Konceptualna metafora – korpusna pretraživanja i analiza
- Konceptualna metonimija – korpusna pretraživanja i analiza

Odsjek za anglistiku – Modul anglistika

Prof. dr. sc. Ivan Lupić

- Prevođenje engleske književnosti
- Prevođenje znanstvenih tekstova

Prof. dr. sc. Marija Brala-Vukanović

- Crosscultural communication
- Linguistic relativity
- Cognitive semantics
- Cognitive pragmatics
- Psycholinguistics

Izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić

- LSP (jezici struke),
- Strukovno prevođenje, institucijsko/pravno prevođenje (EU)
- Terminologija (EU-a),
- Višejezičnost, terminološke baze podataka, višejezični korpusi

Popis mentora i tema za diplomske radove na Katedri za translatologiju u akademskoj godini 2023./2024.

Diplomski sveučilišni Prevoditeljski studij

Doc. dr. sc. Nikola Tutek

- Prijevod tekstova tri različita žanra (H-E)
- Prijevod tri teksta nekog specifičnog žanra (H-E)
- Književni prijevod (H-E)
- Prijevod multimodalne književnosti (H-E)
- Prijevod književnog djela/filma i usporedba s već postojećim ranijim prijevodom/ima

Odsjek za germanistiku – Modul germanistika

Prof. dr. sc. Aneta Stojić

- Kulturspezifische Lexik in der interkulturellen Kommunikation
- Die Rolle des Translators in der interkulturellen Kommunikation
- Hotspots in der interkulturellen Kommunikation
- Feste Wortverbindungen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich
- Somatismen im deutsch-kroatischen Sprachvergleich

Doc. dr. sc. Manuela Svoboda

- Rad sudskih tumača
- Moderne teorije prevođenja i njihova relevantnost u praksi
- Pismeno i usmeno prevođenje - različiti zahtjevi za prevoditelja
- Prevođenje uz uvažavanje kulturnih aspekata
- Prevoditelj i njegovo značenje kroz povijest
- Prijevod na njemački i analiza odabranih rješenja

Izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin

- Translatologie durch Kultur in der Werbungsumgebung
- Kulturspezifische Übersetzungstexte

Izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić

- Prevođenje književnih tekstova
- Retranslacija
- Prevođenje uporabnih tekstova u književnom kontekstu
- Prevođenje u kontekstu grada
- Prijevod i analiza tekstova psihijatrijske klinike „Insula“
- Specifičnosti prevođenja žanra vica
- Specifičnosti prevođenja grafičkih novela
- Prijevod i analiza književnih tekstova Heinricha von Littrowa
- Specifičnosti prijevoda arhaičnih tekstova na primjeru studije iz struke pomorstva Heinricha von Littrowa
- Prijevod i analiza putopisa Therese von Artner
- Specifičnosti i analiza prijevoda povijesnih spisa